

Pasanteando en América

por Lola Romero

Cangrejos

Los que me conocen bien saben que no como cangrejos ni, en general, nada de marisco y crustáceos. En mi casa tampoco somos de ir a cogerlos al pantano o a los ríos, pero sí he tenido que cubrir para la tele el inicio de la temporada, o el trabajo del centro El Chaparrillo para preservar el cangrejo autóctono.

Y como precisamente ahora empieza en la región la época (o eso creo) de coger estos “bichos”, me he acordado de los festivales que al principio de la primavera salpican Texas y Louisiana, cunas del cangrejo americano que conocemos en nuestra tierra, y que es el que ha acabado, o casi, con esa especie autóctona que decía más arriba. No sabía yo esto, que los cangrejos que ahora se comen en Infantes descienden de los pantanos de Louisiana, y que se introdujeron a principios de los años 70 en la cuenca baja del Guadalquivir debido a su crecimiento más eficaz y su mayor resistencia, y que, entonces, se pensó que podría satisfacer la demanda que en esos momentos existía. Poco sabían en aquellos años sobre la bacteria que



portan los crustáceos americanos y que fue la verdadera causa de la casi desaparición del cangrejo patrio.

Así que, otra vez uniendo mi “terruño” con América, lo que veis en la foto es una bandeja de cangrejos preparados al estilo de Louisiana, muy popular aquí en Texas, de la que dieron buena cuenta algunos de mis amigos en uno de los festivales de esta zona. Picaban muchísimo según me contaron, pero eso no parecía restar velocidad de consumo a los cientos de americanos que se congregaban en aquella pradera. Y es que los “crabs” o el “crawfish” como llaman aquí a los cangrejos, son un plato muy típico y muy apreciado, sobre todo al sur de Estados Unidos.

Culturas tan lejanas, tan diferentes, pero con gustos parecidos. Aunque sólo parecidos, porque no creo que en La Mancha abusemos tanto del picante como por esta zona...



Rincón Literario

Primera traducción de El Quijote al mandarín



En un mundo globalizado no parece un gran hito traducir una obra maestra de uno de los idiomas más hablados en el mundo a otro. Sin embargo, hace tan solo 39 años que *El Quijote* fue publicado en China en su traducción directa del español, y fue gracias a una gran intelectual: Yang Jiang.

Yang Jiang nació en Pekín en 1911, estudió Ciencias Políticas en la Universidad de Sochoow y Literatura Extranjera

en la Universidad de Tsinghua, allí conoció a su marido el también escritor Qian Zhongshu. Formaron la pareja de mayor prestigio literario en el país durante el siglo XX. Juntos

viajaron en la década de los treinta a Francia y Reino Unido. Jiang tradujo numerosas obras de teatro al mandarín.

La puerta de entrada a la literatura española fue su traducción (a partir de una traducción francesa) de *El Lazarillo de Tormes*. Se decidió a aprender español a los 48 años y en 1956 publicó la traducción de *Gil Blas* y empezó a trabajar en *El Quijote*. Tenía ya tres cuartas partes de la obra traducida cuando estalló la Revolución Cultural. El matrimonio fue enviado al campo de trabajos forzados, en esta experiencia se basó Jiang para escribir la que acabaría siendo su obra más conocida: *Seis historias en la escuela de cuadros*.

En 1972 pudo volver a Pekín donde inició de nuevo la traducción que finalmente pudo ser publicada en 1978, y de la cual han sido distribuidas más de 700.000 copias.

En 1986 fue condecorada con la medalla Alfonso X El Sabio por su contribución a la difusión de la cultura y literatura española en China.

Murió el 25 de mayo de 2016, a los 104 años, en un hospital de Pekín.

De escritores.org

EXCAVACIONES MARTÍNEZ

Diego Martínez Valero

c/ Fuente, 29 - Teléfs.: 926 361 923 / 677 094 307
VILLANUEVA DE LOS INFANTES



EXCAVACIONES Y DERRIBOS - MOVIMIENTO DE TIERRA - TRABAJOS DE MARTILLO - TRANSPORTES